

Singsonntag 2024 : Veni, veni Emmanuel, présentation générale

Le chant choisi pour la Journée nationale du chant d'Eglise 2024 n'est pas nouveau... Il plonge ses racines au haut Moyen-âge, traverse les frontières linguistiques et confessionnelles et est particulièrement lié aux jours ou aux semaines qui précèdent Noël. Vous trouverez ci-dessous quelques éléments de son histoire et la présentation du matériel mis à disposition pour 2024.

Introduction historique :

La base du texte du cantique remonte à une collection d'antiennes au *Magnificat* attestées dès le IXe siècle et qui se chantent les derniers jours avant Noël : les antiennes majeures « O ». Elles commencent toutes par l'invocation « O... », suivi d'un titre du Messie, tiré du Premier ou du Nouveau Testament (principalement des livres d'Esaië et de Luc). La tradition principale d'Europe occidentale en fixe peu à peu sept, *O Sapientia, O Adonai, O Radix Jesse, O Clavis David, O Oriens, O Rex gentium, O Emmanuel*. En lisant à l'envers leurs initiales, on découvre l'acrostiche latine « Ero cras » : « je serai là demain », alors qu'à l'endroit, « Sarc'ore » fait aussi allusion, en grec, au temps de l'incarnation. Les jours où l'on chantait les antiennes « O » étaient marqués de réjouissances préparant Noël, échanges de cadeaux ou de friandises, riches repas. Très tôt (IXe siècle), d'autres antiennes « O... » similaires se sont répandues, en particulier en vieil anglais et en vieux norrois et sur territoire français, si bien que même Tolkien s'en inspire pour les figures christiques de ses sagas modernes...

Au XVIIe siècle, les antiennes « O » ont été rassemblées sous forme de cantique versifié en plusieurs strophes, dans des recueils jésuites allemands, puis dans l'Eglise anglicane. Tant en Allemagne qu'en Angleterre, les strophes commençaient par « Emmanuel » et ne reprenaient pas tous les « O » des antiennes. Le cantique anglican *O come, o come, Immanuel* a été popularisé avec la mélodie que nous connaissons dès le milieu du XIXe siècle. Cette mélodie nous a été transmise par des manuscrits du Moyen-âge tardif où elle est pourvue de textes sans lien avec les grandes antiennes de l'Avent.

Au début du XXe siècle, plusieurs traductions en français et en allemand font connaître le chant dans le mouvement œcuménique jeunesse, puis dans les mouvements liturgiques. Peu à peu, il est complété pour retrouver le contenu des sept antiennes habituelles.

La mélodie, dans un premier ton noble et avec des symétries internes et un refrain qui ouvre vers l'aigu, est devenue aimée et populaire même en dehors des milieux d'Eglise. On en retrouve des traces dans la musique contemporaine de styles très différents, du concerto pour percussion et orchestre de J. McMillan à la chanson *White as snow* du groupe rock irlandais U2...

Matériel mis à disposition :

Le dimanche de chant étant vécu dans toutes les Eglises réformées cantonales, les organisateurs proposent des textes en plusieurs langues. Musicalement, ils encouragent une diversité stylistique. On trouvera ainsi on-line de nombreuses partitions avec de nombreux textes...

Textes :

Trois types de textes sont proposés :

a/ des textes dérivés du cantique strophique, latin (*Veni, veni, Emmanuel*, première publication connue : *Triplex Horologium Juventutis Studiosae*, Münster (Westf.) 1693) puis anglais (*O come, o come, Emmanuel*, John Mason Neale, révision attrib. à Henry W. Baker, *Hymns Ancient and Modern*, Londres, 1861), généralement en 5 strophes

b/ des textes reprenant les sept antiennes « O » traditionnelles

c/ un texte nouveau construit sur la même mélodie, créé pour l'Avent 2024 : Les textes traditionnels chantent la grande espérance messianique du peuple d'Israël et de l'Eglise durant

le temps de l'Avent. Dans la situation de guerre actuelle au Moyen Orient, une confusion avec la réalité politique contemporaine serait inacceptable. Le nouveau texte vise à éviter l'ambiguïté.

- Latin : b/ *Veni, veni, Emmanuel*, in *Colours of Grace*, recueil de chants de la CEPE, Strube, Munich, 2006, n° 88. Sources: IXe s. | *Triplex Horologium Juventutis Studiosae*, Münster (Westf.) 1693 | Johannes B. Bauer 1990 (str 2 + 7)
- Anglais : a/ *O come, o come, Emmanuel*, version révisée d'après John Mason Neale
- Allemand : b/ *Gott, send herab uns deinen Sohn*, in *Reformiertes Gesangbuch* (RG), Bâle et Zurich, 1998, n° 362. Sources: EGB (1969) 1970 nach den Übertragungen der lateinischen O-Antiphonen von David Gregor Corner 1631 | Heinrich Bone 1847 | Köln 1887. Texte très complet proposant une strophe introductive, les sept strophes correspondant aux sept antiennes principales dans leur ordre traditionnel et une strophe conclusive. (RG 362 = KG 304 = CG 525)
c/ *O Menschensohn, du teilst den Schmerz*, Thomas Muggli-Stokholm, Singsonntag 2024.
a/ Le recueil de l'Eglise méthodiste propose un texte sur 3 strophes d'après *O come, O come, Emmanuel* de J. M. Neale : *O komm, o komm, du Morgenstern*, EM 144 = EG 19 = ALL/D 31-01. Partitions avec les musicales proposées sur demande.
- Français : 1/ *Oh ! viens bientôt, Emmanuel !*, in *Alléluia* (ALL), Lyon, 2005 n° 31-01. Sources: Richard Paquier 1949 (Str 1, V1-4) et Henri Capiou 1977 (Str 2-4 et refr.). Deux autres textes français sont issus de la même tradition d'après *O come, o come* : celui de *Psaumes, cantiques et textes* (PCT 253, R. Paquier) et celui du recueil catholique en vigueur *Chants notés de l'assemblées* (CNA 370, fr. Pierre-Yves de Taizé)
2/ *Oh! viens, Sagesse du Très-Haut*, texte créé par un groupe de travail romand pour le Singsonntag 2024, sur la base des sept antiennes médiévales, qui fait apparaître l'acrostiche et reprend certaines rimes du latin.
3/ *O Fils de l'Homme, tu sais bien*, texte versifié par Hélène Küng sur la base du texte de Thomas Muggli-Stokholm, Singsonntag 2024.
- Italien : 1/ *Vieni, vieni, Emmanuel*, Gabriele Gallerie, 2002, sur Youtube et <https://postimg.cc/xNM9TKC2> (consulté en juin 2024). Dans l'état actuel de nos recherches, nous n'avons trouvé que ce texte écrit par un prêtre catholique romain italien dont les trois premières strophes et la cinquième reprennent quelques expressions des antiennes « O ».
- Romanche (Vallader) : 1/ *O vè, schi vè Immanuel*, Gion Gaudenz, 1988. Rédigée après la publication du recueil *Il Coral*, cette version nous a été transmise sous forme d'un tapuscrit non édité.

Musique :

Partitions vocales :

Bicinium : Transcription moderne du principal manuscrit présentant la mélodie. L'original est accompagné d'un texte de trope *Bone Jesu dulcis cunctis* au répons de l'office des défunts *Libera me*. Il se trouve dans un rituel à l'usage d'une communauté de femmes, probablement franciscaines. Les deux voix sont de même tessiture et se croisent constamment : deux voix de femmes ou deux voix d'hommes, ou deux fois des voix mixtes.

Hymnal 1858 : Il s'agit de la première harmonisation anglaise après que John Mason Neale a joint sa versification de *Veni, veni Emmanuel* à la mélodie du XVe siècle. Elle est due à Thomas Helmore et se trouve dans l'[Accompanying Harmonies to The Hymnal Noted](#), Londres, 1852/58.

Wersin : Une pièce polyphonique à l'apparence « classique » de Michael Wersin datant de 2009. Wersin est directeur des études du département classique des écoles de musique sacrée de Saint-Gall et, entre autres, directeur du Festival Alte Musik St.Gallen.

Zimmermann : Afin de proposer une version avec la mélodie au ténor, cette harmonisation pour 4 voix mixte a été créée pour le Singsonntag 2024. Elle permet de présenter une strophe complète dans une des langues nationales tout en ayant un rappel sonore de l'étape anglaise de l'histoire du chant.

CrossPoint Worship : Le groupe américain Crosspoint Worship propose une version pour groupe et chœur, qui, dans un pont nouvellement composé, dévie de manière surprenante du groove folk-pop de la pièce vers un style gospel : « He has come... ! »

Partition d'orgue :

Pour mémoire, nous proposons aussi trois paraphrases/intonations publiées par les Eglises ou associations professionnelles d'organistes ces dernières décennies en Suisse.

Pistes d'utilisation

En marge du chant Veni, veni Emmanuel dans ses différentes versions, plusieurs propositions de textes ou utilisations liturgiques peuvent intéresser ministres ou paroisses.

Prière à partir des antiennes « O » :

En Romandie avec le renouveau liturgique du XXe siècle, plusieurs livres d'offices quotidiens et liturgies ont repris les textes des sept antiennes habituelles pour les transformer en prière d'intercession. Voici deux exemples :

- La prière d'intercession de l'office de Taizé (*Louange des jours*, Taizé, Presses de Taizé, 1977, 6^{ème} édition) des samedi, dimanche et mercredi soirs de l'Avent, inspirée de *l'Office divin de chaque jour* d'Eglise et Liturgie (Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 1949, 3^{ème}1961), est construite sur les textes des 7 antiennes « O », dans l'ordre habituel. Le volume *Prières de chaque jour* (Taizé, Presses de Taizé, 2011, 2^{ème} édition), en propose une version abrégée à 5 antiennes sous l'ordo Avent 1. Crêt-Bérard (*L'Office de Crêt-Bérard*, Genève, Labor et Fides, 1987) en donne une version également incomplète à l'office du dimanche soir de l'Avent.
- La Liturgie romande des temps de fêtes, réalisée de la Communauté de travail des commissions romandes de liturgie ([s. l.], 1979) propose un texte comparable pour la Nuit de Noël, qui reprend toutes les antiennes d'O sous forme de prière litanique après la liste des lectures des prophéties annonçant la naissance du Sauveur (y compris Luc 1) et avant la lecture de l'Evangile de Noël.

Les deux textes sont très similaires. Le premier garde plusieurs caractéristiques du texte latin, dont il est très proche ; le second, donné ici dans la révision de 2004, est un peu modernisé.

Texte de la *Louange des jours* de Taizé :

O Sagesse, toi qui sortis de la bouche du Très-Haut, toi qui règnes sur toutes choses d'une extrémité du monde à l'autre et les disposes avec force et douceur, viens nous enseigner le chemin de la sagesse.

Seigneur, viens bientôt !

O Seigneur, et Chef de la maison d'Israël, toi qui apparus à Moïse dans le feu du buisson ardent, et lui donnas la Loi sur le Sinaï, viens pour nous racheter à bras étendu.

Seigneur, viens bientôt !

O Rameau de Jessé, toi qui te dresses comme un signe parmi les peuples, toi devant qui les rois fermeront la bouche, toi que les peuples appelleront au secours, viens pour nous libérer, et ne tarde plus.

Seigneur, viens bientôt !

O Clef de David, et Sceptre de la maison d'Israël, toi qui ouvres et nul ne peut fermer, toi qui fermes et nul ne peut ouvrir, viens et fais sortir de prison le captif, gisant dans les ténèbres et l'ombre de la mort.

Seigneur, viens bientôt !

O Etoile du matin, Splendeur de la lumière éternelle et Soleil de justice, viens et illumine ceux qui gisent dans les ténèbres et l'ombre de la mort.

Seigneur, viens bientôt !

O Roi des nations, toi peux combler leur désir, Pierre d'angle, toi qui fais l'unité des peuples opposés, viens et sauve l'homme que tu as formé de la terre.

Seigneur, viens bientôt !

O Emmanuel, Espérance des nations et leur Sauveur, viens pour nous sauver, Seigneur, notre Dieu.

Seigneur, viens bientôt !

L'Esprit et l'Epouse disent : Viens !

Amen, Seigneur Jésus, viens bientôt !

Texte de la Liturgie romande des temps de fêtes sur le site celebrer.ch, révision 2004 (© CTCRL) :

Ô sagesse,
toi qui sortis de la bouche du Très-Haut,
toi qui règnes sur toutes choses d'une extrémité du monde à l'autre
et les disposes avec force et douceur,
viens nous enseigner ton chemin.

Seigneur, viens bientôt !

Ô Seigneur,
guide de ton peuple élu,
toi qui apparus à Moïse dans le feu du buisson ardent,
et lui donnas la Loi sur le mont Sinaï,
viens nous racheter dans ta puissance.

Seigneur, viens bientôt !

Ô Rameau de Jessé,
Toi qui te dresses comme un signe parmi les peuples,
toi devant qui les rois fermeront la bouche,
toi que les peuples appelleront au secours,
viens nous libérer et ne tarde plus.

Seigneur, viens bientôt !

Ô Clef de David,
sceptre de la maison d'Israël,
toi qui ouvres et nul ne peut fermer,
toi qui fermes et nul ne peut ouvrir,
viens tirer de prison les captifs et briser nos chaînes.

Seigneur, viens bientôt !

Ô Etoile du matin,
splendeur de la lumière éternelle et Soleil de justice,
viens éclairer ceux qui sont plongés dans les ténèbres
et l'ombre de la mort.

Seigneur, viens bientôt !

Ô Roi des nations, toi peux combler leur désir,
toi qui fais l'unité des peuples opposés,

viens et sauve l'homme que tu as formé de la terre.

Seigneur, viens bientôt !

Ô Emmanuel, Dieu avec nous,
espérance des nations et leur Sauveur,
viens nous sauver, Seigneur, notre Dieu.

Seigneur, viens bientôt !

Création de nouvelles antiennes « O »

Dans l'histoire, le nombre et la teneur des grandes antiennes « O » ont beaucoup varié. On trouve de nombreuses variantes aux sept antiennes les plus courantes. Dans le cadre paroissial, pour une retraite ou une formation d'adultes ou pour une animation catéchétique, il est possible de créer des nouvelles antiennes « O » pour notre temps.

La structure des antiennes est toujours la suivante :

- Initiale O
- Un titre messianique pris dans les Ecritures
- Un bref développement, par exemple sous forme d'apposition : « toi qui... »
- Une demande « viens pour... »

En suivant cette structure, on peut inviter les participants, lors d'un atelier ou en préparation d'un culte ou d'un moment méditatif, à créer chacun sa propre intention de prière. On pourra alors les rassembler pour le temps d'intercession ou les lire en alternances des strophes anciennes chantées.

Utilisation musicale des différents styles

Pour exprimer la diversité musicale, on peut prévoir chanter la mélodie plusieurs fois en enchaînant plusieurs styles sur les différentes strophes. Là où c'est pertinent, on peut aussi varier les langues utilisées. Il peut être alors intéressant de varier les lieux où l'on chante : dans le chœur de l'église, près de l'orgue, avec un band dans la nef etc.

Alternance avec textes bibliques

Toutes les antiennes « O » ont des fondements bibliques. On peut ainsi imaginer lire un texte biblique parallèle avant de chanter la strophe correspondante. Dans ce cas, nous proposons, pour les 7 strophes des antiennes traditionnelles :

Str Sapientia : Sagesse 8,1 et 9,1-4 ou Siracide 24,1-6 ou Esaïe 9,5 (où il y a aussi d'autres titres messianiques pour créer ses propres antiennes !)

Str Adonai : Exode 3,2-6 ou Exode 6,2-3+6-8

Str Radix Jesse : Esaïe 11,1-2+10 ou Esaïe 52,12b-15

Str Clavis : Esaïe 22,20-23 (dans une perspective messianique, sans lire le prénom du serviteur)

Str Oriens : Luc 1,68-79 (breviter : 1,68-72+78-79)

Str Rex gentium : Jérémie 10,6-7 ou Ephésiens 2,12-17

Str Emmanuel : Esaïe 7,14-15 ou Matthieu 1,20-23